

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| Heinrich Heine,<br>En Majo  | Heinrich Heine,<br>En admirinde<br>bela maj'   | Heinrich Heine,<br>Im Mai   | Heinrich Heine,<br>En dolĉega<br>Maj'  |
| <i>tradukita de Man-<br/>fredo Ratislavo</i>  | <i>tradukita de Hans-<br/>Georg Kaiser</i>   |   | <i>tradukita de Friedrich<br/>Pillath</i>  |
| En Majo, kiam ĉiuj<br>Burgonoj malfer-<br>miĝis,<br>La amo kiel floro<br>En mia kor' estiĝis.   | En admirinde bela<br>maj',<br>dum jam burgonoj<br>krevis,<br>jen ankaŭ miakore<br>la amo sin eklevis.  | Im wunderschönen Monat<br>Mai,<br>Als alle Knospen spran-<br>gen,<br>Da ist in meinem Herzen<br>Die Liebe aufgegangen.                      | Printempe en dolĉega<br>Maj',<br>Dum la burgonoj kre-<br>vis,<br>El mia koro ĝerme<br>Amsento sin eklevis.   |
| En Majo, kiam ĉiuj<br>Birdetoj sin<br>aŭdigis,<br>Al ŝi deziron mian<br>Sopiran mi sciigis.   | En admirinde bela<br>maj',<br>dum birdotril' senbri-<br>dis,<br>jen mi al ŝi sopirojn,<br>dezirojn, ekkonfidis.  | Im wunderschönen Monat<br>Mai,<br>Als alle Vöglein sangen,<br>Da hab' ich ihr gestanden<br>Mein Sehnen und Verlan-<br>gen.                  | Printempe en dolĉega<br>Maj',<br>Dum birda kanto sonis,<br>De l' kora mi sopiro<br>Konfeson al ŝi donis.   |
| <i>Traduko de la Ger-<br/>mana poemo "Im<br/>Mai" de HEINRICH<br/>HEINE (*1797-12-<br/>13 - †1856-02-17)<br/>en Esperanton de<br/>MANFREDO RA-<br/>TISLAVO (Manfred<br/>Retzlaff, Stettiner<br/>Str. 16, D-59302<br/>Oelde, Germanio,<br/>*1938-11-04) en<br/>1982-11-14.</i> | <i>Traduko de la Germa-<br/>na poemo "Im Mai"<br/>de HEINRICH HEINE<br/>(*1797-12-13 - †1856-<br/>02-17) en Esperanton<br/>de HANS-GEORG KAI-<br/>SER (Cezar, *1954-05-<br/>21).</i>   | <i>Verkinto de tiu ĉi Germana<br/>poemo estas HEINRICH HEI-<br/>NE (*1797-12-13 - †1856-<br/>02-17).</i>                                    | <i>Traduko de la Germa-<br/>na poemo "Im Mai"<br/>de HEINRICH HEINE<br/>(*1797-12-13 - †1856-<br/>02-17) en Esperanton<br/>de FRIEDRICH PILLATH<br/>(†1932-04-03).</i>   |
| <i>MR-002-4 / Arg-<br/>203-403 (2004-04-05<br/>20:37:00)</i>  | <i>Arg-203-431 (2004-03-<br/>24 07:33:04)</i>  | <i>Arg-203-402 (2004-03-24<br/>07:28:07)</i>  | <i>Arg-203-434 (2015-04-09<br/>15:05:52)</i>   |
| <i>La poemo troviĝas<br/>en la „Libro de la<br/>kantoj“, sekcio „Liri-<br/>ka intermezo“ (1822<br/>- 1823), n-ro I.</i>   | <i>La poemo troviĝas en<br/>la „Libro de la kantoj“,<br/>sekcio „Lirika interme-<br/>zo“ (1822 - 1823), n-<br/>ro I. La traduko estas<br/>korektita laŭ la lasta<br/>ŝanĝo, kiun faris s-ro<br/>Hans-Georg Kaiser en<br/>2004-03-21.</i> | <i>Das Gedicht befindet sich<br/>in Heinrich Heines Werk<br/>„Buch der Lieder“, im Ab-<br/>schnitt „Lyrisches Intermez-<br/>zo“, Nr. I.</i> | <i>Tiu ĉi traduko aperis<br/>en Elektitaj Poemoj,<br/>Berlin: Esperanto-Verlag<br/>Friedrich Ellersiek (2a<br/>eldono), 1920, p. 13. La<br/>origina germana-lingva<br/>versio troviĝas en la<br/>„Libro de la kantoj“,<br/>sekcio „Lirika inter-<br/>mezo“ (1822 - 1823),<br/>n-ro I. Pri F. Pillath<br/>vidu ankaŭ la vikipedian<br/>retejon <a href="http://eo.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Pillath">http://eo.<br/>wikipedia.org/wiki/<br/>Friedrich_Pillath</a>.</i> |